THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN4540
ENGLISH TITLE **Translation Workshop: Chinese-English**
CHINESE TITLE 翻译工作坊 **(中译英)**
NUMBER OF UNITS **3**
DESCRIPTION (as stated in the Student Handbook) 翻譯工作坊：中譯英 This course aims at enhancing the knowledge and skills of Chinese-English translation through group discussion with fellow students as well as individual consultation with the teacher. Each student should have completed a substantial piece of translation by the end of term. (Prerequisite: TRAN1010 or consent of instructor.) 本科旨在提高學生的漢英翻譯知識與技巧。學生除可個別跟老師蹉商以外，還能經常和同學集體交流，每人在學期內完成一篇份量相當的譯作。（先修科目： TRAN1010 或經授課教師批准。）

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc) This is an advanced course in Chinese-English translation. Students are encouraged to select a challenging text, and will work on a long translation over the course of the term. Group discussion, and working together to fine tune each other's translations, is a major component.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)
(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

After completing the course, students should be able to

- analyze problems in translated texts
- explain translation strategies
- know how to use group discussions to improve their own and each other's translations
- theorize their experience with translation, and to use those reflections to help them revise and improve their future practice
- have the patience and knowledge to translate longer, more challenging texts

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

Range of learning activities:
Lectures
Discussions
Presentations
Commentaries
Written assignments
Term project

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

Range of assessment tasks：
  Small, teacher-assigned translations
  Presentation of your own work
  Commentary on another student's work
  Participation in class

LIST OF TOPICS

- Translation techniques (Chinese - English)
- Writing style, with particular attention to cultural and disciplinary differences
- Dealing with appropriate register and genre

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	**Others:** Please specify
Hours per week	**Hours per week**	**Hours per week**
1 hour 45 minutes	45 minutes	

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Written Assignments	55%
Presentation	20%
Commentary	10%
Participation	15%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

Reference Tools

Style:

Mossop, Brian. Revising and Editing for Translators, St. Jerome. Manchester, 2001. (a handbook on style and formatting written for translators)

Richard Lanham, Revising Prose.

Strunk & White, Elements of Style.

Dictionaries:
C-E
新時代漢英大詞典, 北京: 商務, 2001.
漢英大詞典, 上海交通大學, 1995.

E-E:
Oxford English Dictionary

C-C:
現代漢語詞典, 北京: 商務, 1984.

Synonyms:
Hayakawa, S. I., ed. The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words. Rev. P. J. Fletcher. Harmondsworth: Penguin, 1987

Urdang, Laurence, Dictionary of Differences. Rev. ed. London: Bloomsbury, 1992.

4. Thesauri:
Roget's Thesaurus
Slang Thesaurus

5.Handbooks to Literature:
Abrams, M. H.. A Glossary of Literary Terms.
Harmon and Holman. A Handbook to Literature.

On Translation:
Theories of Translation:

Rainer Schulte and John Biguenet, eds., Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida (1992)
Chao, Yuen Ren, Dimensions of Fidelity in Translation With Special Reference to Chinese, Harvard Journal of Asiatic Studies Vol. 29, (1969), pp. 109-130

Haas, W. "The Theory of Translation." 1962. Rpt. in The Theory of Meaning, ed. GHR Parkinson. OUP, 1968.

M. Perloff (2004), "'But isn't the same at least the same?': Wittgenstein and the question of poetic translatability", in J. Gibson and W. Huemer (eds), The Literary Witttgenstein, Routledge 2004.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through
● mid-term questionnaires

- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
e.g. 1	➢ Overview ➢ Translation market in Hong Kong	➢ Group exercise ➢ Assignment #1
2	➢ Skopos theory and the manipulation of information ➢ Planning and delivering a final translation for clients	➢ Reading: Munday (Chapter 5) ➢ Assignment #1due; Class quiz
1	General introduction to the course, focus on what makes a good translator	
2	Translating difficult words from Chinese into English	
3	Tackling registers in translation	
4	Linguistic difference and cultural difference	
5	Other translation techniques and common C-E mistakes	
6-13	Presentations and commentaries	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Duncan Poupard
Office Location:	Room 126
Telephone:	
Email:	duncan@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	

Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism
In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work
Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.
Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.